

CONCORSI ED ESAMI**REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE**

COMUNICATO DELLA GIUNTA REGIONALE
18 luglio 1995

Procedure selettive pag. 2728

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
3 luglio 1995, n. 3480

Approvazione della graduatoria e dichiarazione del vincitore del concorso pubblico per titoli ed esame per la copertura di un posto di insegnante laureato (VIII qualifica funzionale) del ruolo del personale addetto alla formazione professionale in lingua tedesca e ladina pag. 2729

UNITÀ SANITARIA LOCALE EST - BRUNICO

DELIBERAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE
11 luglio 1995, n. 799

Approvazione dei lavori della commissione esaminatrice per il concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di posti di coadiutore amministrativo - nomina delle vincitrici pag. 2730

CONCORSI PUBBLICATI IN PARTE TERZA .. pag. 2734

**PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI****REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE**

LEGGE REGIONALE 22 luglio 1995, n. 6

Norme relative alla pubblicazione del Bollettino Ufficiale della Regione

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

WETTBEWERBE UND PRÜFUNGEN**AUTONOME REGION TRENINO - SÜDTIROL**

MITTEILUNG DES REGIONALAUSCHUSSES
vom 18. Juli 1995

Auswahlverfahren Seite 2728

AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 3. Juli 1995, Nr. 3480

Genehmigung der Rangordnung und Ernennung des Wettbewerbssiegers des öffentlichen Wettbewerbes nach Bewertungsunterlagen und Prüfungen zur Besetzung einer Stelle für Lehrer mit Hochschulabschluß (VIII. Funktionsebene) des Stellenplans des Personals der Berufsausbildung in deutscher und ladinischer Sprache Seite 2729

SANITÄTSEINHEIT OST - BRUNECK

BESCHLUSS DES GENERALDIREKTORS
vom 11. Juli 1995, Nr. 799

Genehmigung der Arbeiten der Prüfungskommission für den öffentlichen Wettbewerb aufgrund von Titeln und Prüfungen für die Besetzung von Stellen als Verwaltungsgehilfe - Ernennung der Gewinnerinnen Seite 2730

IM III. TEIL VERÖFFENTLICHTE WETTBEWERBE Seite 2734

**ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE****AUTONOME REGION TRENINO - SÜDTIROL**

REGIONALGESETZ vom 22. Juli 1995, Nr. 6

Bestimmungen über die Veröffentlichung des Amtsblattes der Region

DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Contenuti e procedure di pubblicazione)

1. La Regione cura la pubblicazione, la stampa, la distribuzione e la spedizione del Bollettino Ufficiale.

2. Il Bollettino Ufficiale è pubblicato in cinque parti:

- a) parte prima: atti regionali, provinciali e comunali;
- b) parte seconda: atti statali e comunitari;
- c) parte terza: avvisi legali;
- d) parte quarta: concorsi ed esami;
- e) parte quinta: personale regionale e provinciale.

All'interno di ciascuna parte potrà venire stabilita con regolamento una ulteriore divisione di tutti gli atti da pubblicare.

Art. 2

(Parte prima: atti regionali, provinciali e comunali)

1. Nella parte prima sono pubblicati:

- a) le leggi ed i regolamenti della Regione e delle Province autonome di Trento e di Bolzano con le relative note esplicative;
- b) i decreti del Presidente della Giunta regionale e dei Presidenti delle Giunte provinciali, i provvedimenti ed i comunicati degli organi legislativi degli enti stessi, i provvedimenti ed i comunicati degli organi amministrativi dei suddetti enti, quando tutti gli atti sopra indicati sono destinati alla generalità dei cittadini ovvero quando la pubblicazione è prevista da una norma di legge;
- c) i provvedimenti emessi dagli enti delegati dalla Regione o dalle Province autonome, quando sono destinati alla generalità dei cittadini ovvero quando la pubblicazione è prevista da una norma di legge;
- d) gli statuti ed i regolamenti dei comuni, dei con-

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

Art. 1

(Inhalt und Vorgangsweise für die Veröffentlichung)

1. Die Region besorgt die Veröffentlichung, den Druck, den Vertrieb und den Versand des Amtsblattes.

2. Das Amtsblatt gelangt in fünf Teilen zur Veröffentlichung:

- a) erster Teil: Akte der Region, der Provinzen und der Gemeinden;
- b) zweiter Teil: Akte des Staates und der Europäischen Union;
- c) dritter Teil: Amtsanzeigen;
- d) vierter Teil: Wettbewerbe und Prüfungen;
- e) fünfter Teil: Personal der Region und der Provinzen.

Für jeden Teil kann eine weitere Unterteilung der zu veröffentlichenden Akte mit Verordnung verfügt werden.

Art. 2

(Erster Teil: Akte der Region, der Provinzen und der Gemeinden)

1. Im ersten Teil gelangen zur Veröffentlichung:

- a) die Gesetze und die Verordnungen der Region und der autonomen Provinzen Trient und Bozen sowie die entsprechenden Anmerkungen;
- b) die Dekrete des Präsidenten des Regionalaussschusses und der Präsidenten der Landesausschüsse, die Maßnahmen und die Mitteilungen der Gesetzgebungsorgane dieser Körperschaften, die Maßnahmen und die Mitteilungen der Verwaltungsorgane genannter Körperschaften, sofern sämtliche angeführten Akte an die Allgemeinheit der Bürger gerichtet sind oder sofern die Kundmachung in einer Gesetzesbestimmung vorgesehen ist;
- c) die Maßnahmen, die von den Körperschaften erlassen wurden, denen die Region oder die autonomen Provinzen Aufgaben übertragen haben, sofern sie an die Allgemeinheit der Bürger gerichtet sind oder sofern die Kundmachung in einer Gesetzesbestimmung vorgesehen ist;
- d) die Satzungen und die Verordnungen der Ge-

zorzi di comuni, delle unioni di comuni e delle comunità montane e delle comunità di valle della regione;

- e) gli statuti ed i regolamenti delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, la cui pubblicazione sia stabilita con legge regionale;
- f) le richieste ed i risultati di referendum relativi a leggi regionali o provinciali;
- g) i testi unici, i testi coordinati ed i testi aggiornati degli atti normativi della Regione e delle Province autonome di Trento e di Bolzano;
- h) le impugnazioni delle leggi e degli atti aventi forza di legge dello Stato da parte della Regione e delle Province autonome rispettivamente delle leggi regionali o provinciali da parte delle Province autonome o della Regione nonché i ricorsi per il regolamento di competenza tra Regione o Provincia autonoma e Stato rispettivamente tra Regione e Province autonome o tra le Province autonome.

Art. 3

(Parte seconda: atti statali e comunitari)

1. Nella parte seconda sono pubblicati:

- a) le leggi di revisione della Costituzione e le altre leggi costituzionali;
- b) le norme di attuazione dello Statuto, le leggi e i decreti dello Stato che attribuiscono o delegano alla Regione o alle Province autonome competenze legislative o amministrative o ai comuni della regione competenze amministrative e gli altri provvedimenti statali che riguardano la sfera di attribuzioni della Regione o delle Province autonome o dei comuni della regione o che rivestono per esse particolare interesse;
- c) le sentenze attinenti a leggi o ad atti dello Stato, le ordinanze e i comunicati, la pubblicazione dei quali è disposta dal Presidente della Corte Costituzionale e che riguardano la sfera di attribuzioni della Regione o delle Province autonome o che rivestono per esse particolare interesse;
- d) i regolamenti, le direttive e le raccomandazioni della Unione europea che riguardano la sfera di attribuzioni della Regione o delle Province

meinden; der Gemeindekonsortien, der Gemeindenverbunde und der Berg- und Talgemeinschaften der Region;

- e) die Satzungen und die Verordnungen der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen, deren Veröffentlichung mit Regionalgesetz vorgesehen ist;
- f) die Anträge und die Ergebnisse betreffend Volksbefragungen über Regional- bzw. Landesgesetze;
- g) die Einheitstexte, die vereinheitlichten Texte und der aktualisierte Wortlaut der Gesetzesbestimmungen der Region und der autonomen Provinzen Trient und Bozen;
- h) die Anfechtungen der Gesetze und der Akte mit Gesetzeskraft des Staates von seiten der Region oder der autonomen Provinzen bzw. der Regionalgesetze oder Landesgesetze von seiten der autonomen Provinzen oder der Region sowie die Rekurse betreffend die Regelung der Zuständigkeiten zwischen Region oder autonomen Provinzen und Staat bzw. zwischen Region und autonomen Provinzen oder zwischen den autonomen Provinzen.

Art. 3

(Zweiter Teil: Akte des Staates und der Europäischen Union)

1. Im zweiten Teil gelangen zur Veröffentlichung:

- a) die Gesetze zur Revision der Verfassung und die anderen Verfassungsgesetze;
- b) die Durchführungsbestimmungen zum Statut, die Gesetze und Dekrete des Staates, die der Region oder den autonomen Provinzen Gesetzgebungs- bzw. Verwaltungsbefugnisse oder den Gemeinden der Region Verwaltungsbefugnisse zuweisen oder auf diese übertragen und die anderen Maßnahmen des Staates, die den Zuständigkeitsbereich der Region bzw. der autonomen Provinzen oder der Gemeinden der Region betreffen oder für diese von besonderem Belang sind;
- c) die Erkenntnisse über Gesetze oder Akte des Staates, die Verordnungen und die Mitteilungen, deren Kundmachung vom Präsidenten des Verfassungsgerichtshofes verfügt wird und die den Zuständigkeitsbereich der Region oder der autonomen Provinzen betreffen oder für diese von besonderem Belang sind;
- d) die Verordnungen, die Richtlinien und die Empfehlungen der Europäischen Union, die den Zuständigkeitsbereich der Region oder

autonome o dei comuni della regione o che rivestono per esse particolare interesse;

- e) le sentenze, le ordinanze e i comunicati attinenti a leggi o ad atti regionali o provinciali, quando la pubblicazione è disposta dal Presidente della Corte Costituzionale;
- f) le ordinanze ed i comunicati la cui pubblicazione è disposta dal Parlamento e le decisioni assunte dallo stesso in ordine ai contrasti di interesse riguardanti leggi regionali o provinciali.

2. Sono inoltre pubblicati gli atti e i provvedimenti di cui all'articolo 5 del decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574, contenente norme di attuazione dello Statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti dei cittadini con la pubblica amministrazione nei procedimenti giurisdizionali.

3. La parte seconda è divisa in due sezioni, una delle quali contenente gli atti legislativi, l'altra gli atti giurisdizionali.

Art. 4

(Parte terza: avvisi legali)

1. Nella parte terza sono pubblicati gli annunci e gli avvisi della cui pubblicazione è fatta richiesta ai sensi della vigente disciplina statale in materia di annunci legali, nonché i provvedimenti della Regione, delle Province autonome e degli altri enti pubblici, non destinati alla generalità dei cittadini, quando la pubblicazione è richiesta in base ad una norma di legge o ad apposita deliberazione, ed inoltre i provvedimenti, gli avvisi e gli annunci la cui pubblicazione è richiesta dagli interessati.

2. La parte terza sostituisce, a tutti gli effetti, i fogli degli annunci legali delle Province, ai sensi dell'articolo 16, comma 2, del decreto del Presidente della Repubblica 1 febbraio 1973, n. 49, ed è suddivisa in tre sezioni:

- a) avvisi a pagamento;
- b) avvisi a credito;
- c) avvisi gratuiti.

der autonomen Provinzen oder der Gemeinden der Region betreffen oder für diese von besonderem Belang sind;

- e) die Erkenntnisse, die Verordnungen und die Mitteilungen über Gesetze oder Akte der Region oder der Provinzen, sofern deren Kundmachung vom Präsidenten des Verfassungsgerichtshofes verfügt wird;
- f) die Verordnungen und die Mitteilungen, deren Kundmachung vom Parlament verfügt wird und die von diesem hinsichtlich der Interessenkonflikte in bezug auf Regional- oder Landesgesetze getroffenen Entscheidungen.

2. Weiters werden die Akte und die Maßnahmen nach Artikel 5 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 betreffend Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol über den Gebrauch der

deutschen und der ladinischen Sprache im Verkehr der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren veröffentlicht.

3. Der zweite Teil gliedert sich in zwei Sektionen. Eine davon enthält die Gesetzgebungsakte und die andere die Rechtsprechungsakte.

Art. 4

(Dritter Teil: Amtsanzeigen)

1. Zur Veröffentlichung im dritten Teil gelangen die Mitteilungen und die Bekanntmachungen, deren Kundmachung im Sinne der geltenden staatlichen Regelung auf dem Gebiet der amtlichen Kundmachungen beantragt wird, sowie die Maßnahmen der Region, der autonomen Provinzen und der anderen öffentlichen Körperschaften, die nicht an die Allgemeinheit der Bürger gerichtet sind, sofern die

Kundmachung auf Grund einer Gesetzesbestimmung oder eines eigenen Beschlusses beantragt wird, und ferner die Maßnahmen, die Mitteilungen und die Bekanntmachungen, deren Kundmachung von den Betroffenen beantragt wird.

2. Im Sinne des Artikels 16 Absatz 2 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 1. Februar 1973, Nr. 49 ersetzt der dritte Teil für alle Wirkungen die Amtsanzeiger der Provinzen und gliedert sich in drei Sektionen:

- a) entgeltliche Verlautbarungen;
- b) Verlautbarungen auf Kredit;
- c) unentgeltliche Verlautbarungen.

Art. 5

(Parte quarta: concorsi ed esami)

1. Nella parte quarta sono pubblicati gli atti relativi a concorsi ad impieghi presso la Regione, le Province autonome o presso altri enti pubblici, la cui pubblicazione sia stabilita da leggi statali o regionali o provinciali o sia richiesta dagli organi degli enti interessati.

Art. 6

(Parte quinta: personale regionale e provinciale)

1. Nella parte quinta sono pubblicati i bandi dei concorsi interni, i relativi avvisi ed i provvedimenti concernenti le graduatorie, gli atti di assunzione, i trasferimenti, gli incarichi, i comandi e le cessazioni dal servizio, relativi al personale dipendente dalla Regione e l'elenco delle deliberazioni adottate dalla Giunta regionale, contenente la data, il numero e l'oggetto di ciascuna deliberazione, in materia di stato giuridico e trattamento economico del personale regionale.

2. Gli atti indicati al comma 1, relativi alle Province autonome di Trento e di Bolzano, possono essere pubblicati nella parte quinta su richiesta delle stesse.

3. Tale parte è suddivisa in sezioni in relazione all'ente di provenienza degli atti.

Art. 7

(Valore dei testi pubblicati nel Bollettino Ufficiale e correzione di errori ed omissioni)

1. La pubblicazione degli atti nelle parti prima, quarta e quinta del Bollettino Ufficiale della Regione si presume conforme all'originale e costituisce il testo legale degli atti medesimi, fino a quando non se ne provi l'inesattezza, mediante esibizione di atto autentico rilasciato ai sensi dell'articolo 14 della legge 4 gennaio 1968, n. 15.

2. Gli errori e le omissioni di pubblicazione vengono rettificati d'ufficio o su segnalazione di soggetti pubblici o privati, previa verifica e riscontro con gli atti originali.

Art. 5

(Vierter Teil: Wettbewerbe und Prüfungen)

1. Im vierten Teil werden die Akte über Wettbewerbe für

Einstellungen bei der Region, bei den autonomen Provinzen oder bei anderen öffentlichen Körperschaften veröffentlicht, deren Kundmachung in Staats-, Regional- oder Landesgesetzen vorgeschrieben ist oder durch die Organe der betroffenen Körperschaften beantragt wird.

Art. 6

(Fünfter Teil: Personal der Region und der Provinzen)

1. Im fünften Teil werden die Ausschreibungen der internen Wettbewerbe, die entsprechenden Kundmachungen und die Maßnahmen betreffend die Rangordnungen, die Akte über die Einstellungen, die Versetzungen, die Aufträge, die Abordnungen und die Dienstbeendigungen, die das Personal der Region betreffen, sowie das Verzeichnis der vom Regionalausschuß gefaßten Beschlüsse über die dienst- und besoldungsrechtliche Stellung des Personals der Region veröffentlicht, und zwar mit der Angabe des Datums, der Nummer und des Gegenstandes eines jeden Beschlusses.

2. Die im Absatz 1 angeführten Akte betreffend die autonomen Provinzen Trient und Bozen können auf deren Antrag im fünften Teil veröffentlicht werden.

3. Dieser Teil wird je nach Herkunftskörperschaft der Akte in Sektionen unterteilt.

Art. 7

(Gültigkeit der im Amtsblatt veröffentlichten Texte und Verbesserung von Fehlern und Auslassungen)

1. Die Veröffentlichung der Akte im ersten, vierten und fünften Teil des Amtsblattes der Region setzt den Gleichlaut mit der Urschrift voraus und stellt den rechtmäßigen Wortlaut dieser Akte dar, solange deren Unrichtigkeit nicht durch die im Sinne des Artikels 14 des Gesetzes vom 4. Jänner 1968, Nr. 15 erfolgte Vorlegung einer authentischen Urkunde nachgewiesen ist.

2. Die Fehler und die Auslassungen in der Veröffentlichung werden von Amts wegen oder auf Hinweis von öffentlichen oder privaten Trägern nach Prüfung und Vergleich mit den Urschriften berichtigt.

Art. 8

(Uso delle lingue tedesca e ladina)

1. Nelle parti prima e seconda gli atti di cui agli articoli 2 e 6 vengono pubblicati congiuntamente nelle lingue italiana e tedesca, ad esclusione di quelli della Provincia autonoma di Trento, di quelli della Regione destinati ad avere efficacia nel solo territorio della provincia autonoma di Trento, nonché di quelli dello Stato e della Unione europea, concernenti la sola Provincia autonoma di Trento.

2. Al fine di favorire la migliore conoscenza, da parte dei cittadini di lingua tedesca, della legislazione dello Stato, vengono inoltre pubblicati nella parte seconda, congiuntamente nelle lingue italiana e tedesca, le leggi ed i decreti statali diversi da quelli indicati nell'articolo 3, qualora interessino la Regione o la Provincia autonoma di Bolzano, secondo i criteri stabiliti nel comma 3.

3. Si considerano di interesse regionale o provinciale, ai sensi del comma 2, le leggi ed i decreti dello Stato, i quali si riferiscano al territorio della provincia autonoma di Bolzano.

4. Al fine di favorire la migliore conoscenza, da parte dei cittadini di lingua ladina, della legislazione regionale e provinciale, vengono inoltre pubblicate le leggi ed i regolamenti della Regione Trentino-Alto Adige e delle Province autonome di Trento e di Bolzano in lingua ladina, qualora si riferiscano in particolare modo alla popolazione o alle località ladine.

5. Vengono inoltre pubblicati anche in lingua ladina gli atti emanati dalle amministrazioni ai sensi dell'articolo 32 del decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574 e del decreto legislativo 16 dicembre 1993, n. 592, laddove la pubblicazione sia prescritta da una norma di legge o gli atti interessino la generalità dei cittadini.

6. Il testo in lingua ladina è predisposto a cura delle amministrazioni che richiedono la pubblicazione.

7. Per le pubblicazioni da farsi nelle parti prima e seconda ai sensi degli articoli 2 e 6, il testo in lingua tedesca è predisposto a cura degli uffici dell'ente di provenienza, o degli uffici regionali nei casi, previsti nei medesimi articoli 2 e 6, di atti provenienti dagli organi legislativi, am-

Art. 8

(Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache)

1. Im ersten und zweiten Teil werden gleichzeitig in italienischer und in deutscher Sprache die Akte nach den vorstehenden Artikeln 2 und 6, abgesehen von jenen der autonomen Provinz Trient, jenen der Region, die lediglich im Gebiet der autonomen Provinz Trient Wirksamkeit haben, sowie jenen des Staates und der Europäischen Union, die lediglich die autonome Provinz Trient betreffen, veröffentlicht.

2. Um eine bessere Kenntnis der Gesetzgebung des Staates von seiten der Bürger deutscher Sprache zu fördern, werden zudem im zweiten Teil gleichzeitig in der italienischen und in der deutschen Sprache die Gesetze und die Dekrete des Staates veröffentlicht, die sich von denen nach dem vorstehenden Artikel 3 unterscheiden, sofern sie im Sinne der im Absatz 3 festgelegten Richtlinien die Region oder die autonome Provinz Bozen betreffen.

3. Als von regionalem oder provinzialem Belang im Sinne des Absatzes 2 gelten die Gesetze und die Dekrete des Staates, die sich auf das Gebiet der autonomen Provinz Bozen beziehen.

4. Um eine bessere Kenntnis der Gesetzgebung der Region und der Provinz von seiten der ladinischen Bürger zu fördern, werden zudem die Gesetze und die Verordnungen der Region Trentino-Südtirol und der autonomen Provinzen von Trient und Bozen in ladinischer Sprache veröffentlicht, sofern sie die ladinische Bevölkerung oder die ladinischen Ortschaften besonders betreffen.

5. In ladinischer Sprache werden außerdem die Akte veröffentlicht, die von den Verwaltungen gemäß Artikel 32 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 und des Legislativdekretes vom 16. Dezember 1993, Nr. 592 erlassen werden, falls die Veröffentlichung von einer Gesetzesbestimmung vorgeschrieben wird oder sich die Akte als vom besonderem Belang für die Allgemeinheit der Bürger erweisen.

6. Der Wortlaut in ladinischer Sprache wird von den Verwaltungen erstellt, welche die Kundmachung beantragen.

7. Was die Veröffentlichungen im ersten und zweiten Teil im Sinne der vorstehenden Artikel 2 und 6 anbelangt, wird der Wortlaut in deutscher Sprache von den Ämtern der Herkunftskörperschaft oder von den Regionalämtern in den Fällen gemäß Artikel 2 und 6 erstellt, wenn es sich um Akte der Gesetzgebungs-, Verwaltungs- oder Ge-

ministrativi o giudiziari dello Stato e degli organi legislativi ed amministrativi della Unione europea.

8. Nella parte terza l'atto oggetto di avviso legale è pubblicato nella lingua italiana e tedesca quando il richiedente sia un ente pubblico avente sede nel territorio della provincia autonoma di Bolzano o quando la pubblicazione sia prevista obbligatoriamente dalla legge e l'avviso o l'atto riguardi il territorio della provincia predetta. Negli altri casi l'avviso o l'atto potrà essere pubblicato sia nella sola lingua italiana, sia nella sola lingua tedesca, sia in ambedue le lingue.

9. Nella parte quarta gli atti relativi a concorsi ad impieghi presso la Regione, la Provincia autonoma di Bolzano o presso altri enti pubblici operanti nel territorio della provincia di Bolzano sono pubblicati congiuntamente nelle lingue italiana e tedesca.

10. Nella parte quinta gli atti relativi al personale regionale ed al personale della Provincia autonoma di Bolzano sono pubblicati congiuntamente nelle lingue italiana e tedesca.

11. Nella redazione degli atti di cui al commi precedenti si tiene conto della terminologia giuridica, amministrativa e tecnica determinata dalla commissione paritetica prevista dall'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574.

Art. 9

(Periodicità di pubblicazione)

1. Le prime tre parti del Bollettino Ufficiale sono edite settimanalmente, a giorno fisso.

2. Le parti prima e seconda possono uscire in edizione straordinaria in un giorno diverso da quello fisso.

3. La parte quarta è edita ogni qualvolta se ne ravvisi la necessità e, comunque, almeno una volta ogni quindici giorni.

4. La parte quinta è edita mensilmente.

Art. 10

(Richieste di pubblicazione)

1. Le richieste di pubblicazione sono presentate per iscritto, a cura degli enti, uffici o delle persone interessate, all'Ufficio che cura la

richtsorgane des Staates und der Gesetzgebungs- und Verwaltungsorgane der Europäischen Union handelt.

8. Im dritten Teil wird der unter die Amtsanzeigen fallende Akt in der italienischen und in der deutschen Sprache veröffentlicht, wenn der Antragsteller eine öffentliche Körperschaft mit Sitz im Gebiet der autonomen Provinz Bozen ist oder falls das Gesetz zur Veröffentlichung verpflichtet und die Mitteilung oder der Akt das Gebiet der genannten Provinz betrifft. In den anderen Fällen kann die Mitteilung oder der Akt sowohl lediglich in der italienischen Sprache, lediglich in der deutschen Sprache als auch in beiden Sprachen veröffentlicht werden.

9. Im vierten Teil werden die Akte betreffend Wettbewerbe für Einstellungen bei der Region, bei der autonomen Provinz Bozen oder bei anderen im Gebiet der Provinz Bozen tätigen öffentlichen Körperschaften gleichzeitig in italienischer und in deutscher Sprache veröffentlicht.

10. Im fünften Teil werden die Akte über das Personal der Region und das Personal der autonomen Provinz Bozen gleichzeitig in italienischer und in deutscher Sprache veröffentlicht.

11. Bei der Abfassung der Akte nach den vorstehenden Absätzen ist die rechtliche, administrative und fachliche Sprachterminologie zu berücksichtigen, die von der im Artikel 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 vorgesehenen paritätischen Kommission festgelegt wird.

Art. 9

(Veröffentlichung des Amtsblattes)

1. Die ersten drei Teile des Amtsblattes werden wöchentlich an einem festen Tag veröffentlicht.

2. Der erste Teil und der zweite Teil können als außerordentliche Ausgabe auch an einem Tag erscheinen, der sich vom festen Tag unterscheidet.

3. Der vierte Teil wird je nach Bedarf und auf jeden Fall mindestens alle vierzehn Tage veröffentlicht.

4. Der fünfte Teil erscheint monatlich.

Art. 10

(Anträge auf Veröffentlichung)

1. Die Anträge auf Veröffentlichung sind von den Körperschaften, den Ämtern oder den betroffenen Personen an das Amt schriftlich zu stellen,

pubblicazione del Bollettino Ufficiale della Regione.

2. Le pubblicazioni richieste dalla Regione sono gratuite. Le pubblicazioni richieste dalle Province autonome di Trento e di Bolzano sono gratuite, per quanto concerne le leggi ed i regolamenti provinciali o altri atti diretti alla generalità dei cittadini espressamente previsti da leggi delle Province stesse, ed a carico della Provincia, che ne abbia fatto richiesta, in tutti gli altri casi. Sono ugualmente gratuite le pubblicazioni degli statuti e dei regolamenti di cui all'articolo 2, comma 1, lettera d).

3. La pubblicazione delle graduatorie previste da norme in materia di edilizia abitativa agevolata, nonché dei bandi di concorso indetti da amministrazioni comunali della regione è gratuita.

4. I testi da pubblicare a pagamento o a credito nella parte terza, ai sensi della vigente disciplina statale in materia di annunci legali, devono essere redatti in duplice copia, di cui una in carta legale oppure su carta libera uso bollo, se godono dell'esenzione dall'imposta di bollo da provarsi a cura del richiedente o se l'imposta viene corrisposta in modo straordinario.

5. La pubblicazione degli avvisi legali, per i quali la vigente legislazione statale non prevede la pubblicazione gratuita o a credito, è subordinata al pagamento dell'importo dovuto in base a fattura emessa secondo tariffa e inviata al richiedente dall'ufficio di cui al comma 1.

Art. 11

(Pubblicazione di atti già di competenza di organi statali)

1. La pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione degli atti amministrativi, già di competenza degli organi statali, sostituisce a tutti gli effetti la pubblicazione che di essi veniva fatta nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica o nei Bollettini Ufficiali dei Ministeri.

Art. 12

(Diffusione del Bollettino Ufficiale)

1. La Giunta regionale determina i criteri per

das die Veröffentlichung des Amtsblattes der Region besorgt.

2. Die von der Region beantragten Veröffentlichungen sind unentgeltlich. Die von den autonomen Provinzen Trient und Bozen beantragten Veröffentlichungen sind unentgeltlich, was die Gesetze und die Verordnungen der Provinzen oder andere an die Allgemeinheit der Bürger gerichtete Akte anbelangt, sofern es die Gesetze der Provinzen ausdrücklich vorsehen. In allen anderen Fällen gehen sie zu Lasten der Provinz, die dies beantragt hat. Auch die Veröffentlichung der Satzungen und Verordnungen nach Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe d) sind unentgeltlich.

3. Die Veröffentlichung von Rangordnungen gemäß den Bestimmungen auf dem Gebiet des geförderten Wohnbaus sowie der von den Gemeindeverwaltungen der Region ausgeschriebenen Wettbewerbe ist unentgeltlich.

4. Die im dritten Teil zu veröffentlichenden entgeltlichen Verlautbarungen oder Verlautbarungen auf Kredit sind im Sinne der geltenden staatlichen Regelung über die Amtsanzeigen in zweifacher Ausfertigung, davon eine auf Stempelpapier oder auf stempelfreien Aktenpapier abzufassen, wenn sie von der Stempelgebühr befreit sind, was vom Antragsteller nachzuweisen ist, oder wenn eine außerordentliche Gebühr entrichtet wird.

5. Die Veröffentlichung der Amtsanzeigen, für welche die geltende staatliche Gesetzgebung keine unentgeltliche Verlautbarung oder eine Verlautbarung auf Kredit vorsieht, erfolgt gegen Bezahlung des Betrages, der auf der Grundlage einer tarifgemäß ausgestellten Rechnung geschuldet ist, die dem Antragsteller durch das Amt nach Absatz 1 zugestellt wird.

Art. 11

(Veröffentlichung von Akten, die früher in die Zuständigkeit staatlicher Organe fielen)

1. Die Veröffentlichung der Verwaltungsakte im Amtsblatt der Region, die früher in die Zuständigkeit der staatlichen Organe fielen, ersetzt für alle Wirkungen die Kundmachung, wie sie im Gesetzblatt der Republik oder in den Amtsblättern der Ministerien erfolgte.

Art. 12

(Vertrieb des Amtsblattes)

1. Der Regionalausschuß bestimmt die Richt-

la diffusione gratuita del Bollettino Ufficiale ad enti pubblici e ad enti e associazioni di natura culturale o aventi finalità sociali.

2. Copia di ciascun Bollettino Ufficiale in cui sono pubblicate le leggi ed i regolamenti regionali e provinciali viene inviata ai Commissari del Governo, ai sensi del comma 3 dell'articolo 57 dello Statuto speciale, e al Ministero di Grazia e Giustizia per la pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana, ai sensi dell'articolo 59 dello Statuto medesimo.

Art. 13

(Regolamento)

1. Con regolamento da emanarsi entro novanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge saranno disciplinate le modalità per la pubblicazione, stampa, distribuzione e spedizione del Bollettino Ufficiale, nonché le ipotesi di modifiche, rinvii e notazioni dei testi normativi regionali.

Art. 14

(Prezzi e tariffe)

1. La Giunta regionale fissa, entro il mese di novembre di ogni anno, in base ai presunti costi e ricavi della gestione, i prezzi di vendita, per l'anno successivo, dei fascicoli e degli abbonamenti, nonché le tariffe per le inserzioni e le altre pubblicazioni.

Art. 15

(Oneri di redazione e di pubblicazione)

1. Gli oneri per la redazione, la pubblicazione e la diffusione del Bollettino Ufficiale fanno carico ad apposito capitolo di spesa del bilancio della Regione.

2. Le entrate derivanti dalla vendita dei fascicoli, dagli abbonamenti e dalle pubblicazioni a pagamento sono introitate nell'apposito capitolo di entrata del bilancio della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a

linien für die unentgeltliche Verteilung des Amtsblattes an öffentliche Körperschaften und an kulturelle Körperschaften und Vereinigungen bzw. an Körperschaften und Vereinigungen mit sozialen Zielsetzungen.

2. Ein Exemplar jedes Amtsblattes, in dem die Gesetze und die Verordnungen der Region und der Provinzen kundgemacht sind, wird im Sinne des Artikels 57 Absatz 3 des Sonderstatutes den Regierungskommissären und im Sinne des Artikels 59 des genannten Statutes dem Justizministerium zur Veröffentlichung im Gesetzblatt der Republik Italien übermittelt.

Art. 13

(Verordnung)

1. Innerhalb von neunzig Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes ist eine Verordnung zu erlassen, mit der die Modalitäten für die Veröffentlichung, den Druck, den Vertrieb und den Versand des Amtsblattes sowie die eventuellen Änderungen, Verweise und Anmerkungen betreffend die regionalen Gesetzestexte zu regeln sind.

Art. 14

(Preise und Tarife)

1. Der Regionalausschuß setzt jährlich innerhalb November auf der Grundlage der voraussichtlichen Kosten und Erträge aus der Gebarung für das darauffolgende Jahr die Verkaufspreise der Einzelhefte und der Abonnements sowie die Tarife für die Anzeigen und die anderen Veröffentlichungen fest.

Art. 15

(Ausgaben für die Redaktion und die Veröffentlichung)

1. Die Ausgaben für die Redaktion, die Veröffentlichung und den Vertrieb des Amtsblattes gehen zu Lasten eines eigenen Ausgabenkapitels des Haushaltes der Region.

2. Die aus dem Verkauf der Einzelhefte, der Abonnements und der entgeltlichen Veröffentlichungen erwachsenden Einnahmen werden auf einem eigenen Einnahmenkapitel des Haushaltes der Region vereinnahmt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflicht-

chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 22 luglio 1995

Il Presidente della Giunta Regionale
GRANDI

Visto:
Il Commissario del Governo
per la Provincia di Trento
Juni

tet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, den 22. Juli 1995

Der Präsident der Region
GRANDI

Gesehen:
Der Regierungskommissär
der Provinz Trient
Juni

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE 15 giugno 1995, n. 41/16.4

Separazione dell'Istituto Tecnico Industriale «Max Valier» Bolzano - sezione staccata di Brunico e trasformazione in un istituto autonomo a partire dall'anno scolastico 1995/96

Omissis

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE

d e c r e t a :

1. Di separare a partire dall'anno scolastico 1995/96 l'attuale sezione staccata di Brunico dalla sede madre dell'ITI «Max Valier» di Bolzano e di trasformarla in un istituto autonomo.

2. Il presente decreto sarà inviato alla Corte dei Conti per la registrazione e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino - Alto Adige.

Bolzano, 13 giugno 1995

Il Presidente della Giunta Provinciale
DURNWALDER

AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL

DEKRET DES LANDESHAUPTMANNES
vom 15. Juni 1995, Nr. 41/16.4

Abtrennung der Gewerbeoberschule «Max Valier» Bozen - Außensektion Bruneck und Umwandlung derselben in eine selbständige Schule ab dem Schuljahr 1995/96

.....

v e r f ü g t :

DER LANDESHAUPTMANN

1. Ab dem Schuljahr 1995/96 die derzeit als Außensektion geführte Gewerbeoberschule in Bruneck vom Muttersitz der Gewerbeoberschule «Max Valier» in Bozen loszutrennen und sie in eine selbständige Schule unzuwandeln.

2. Dieses Dekret wird dem Rechnungshof zur Registrierung weitergeleitet und im Amtsblatt der Region Trentino - Südtirol kundgemacht.

Bozen, am 13. Juni 1995

Der Landeshauptmann
DURNWALDER